

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТАФОРЫ В РОМАНЕ ХАРПЕР ЛИ «ПОЙДИ ПОСТАВЬ СТОРОЖА» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Курбанова Айгуль Ильшатовна

Научный руководитель: к.филол. наук Муртазина Д.А.

- **Объектом исследования** является метафора как стилистический прием создания индивидуально-авторского образа, основанного на ярких и неожиданных ассоциациях и сходстве различных признаков предметов.
- **Предметом исследования** являются структурные, семантические и функциональные особенности использования метафоры в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа» и его переводе на русский язык.
- **Цель** выпускной квалификационной работы состоит в выявлении, систематизации и сравнительном анализе структурно-семантических и функциональных особенностей метафоры в английском художественном тексте и его переводе на русский язык.

- В соответствии с целями поставлены следующие **задачи** :
 - рассмотреть понятие метафоры в современных лингвистических исследованиях;
 - изучить классификации метафоры и ее функциональную специфику;
 - выявить контексты функционирования метафоры в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа»;
 - провести сопоставительный структурно-семантический и функциональный анализ использования метафоры в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа» и его переводе на русский язык;
 - выявить дидактические возможности практического применения сравнительно-сопоставительного анализа в обучении иностранному языку в средней общеобразовательной школе.

- Работа состоит из: введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (50 наименований) и приложений.

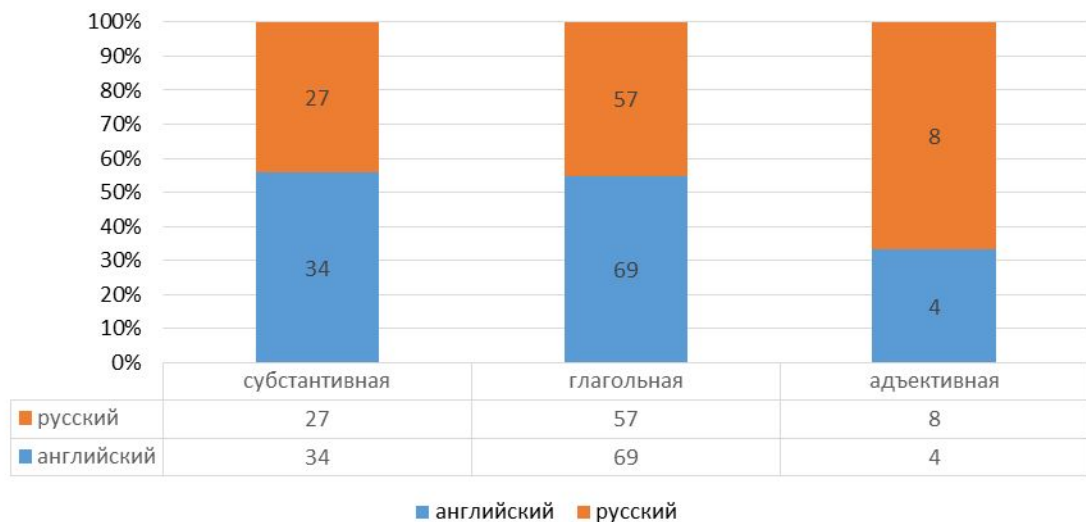
- В работе применялись следующие методы:

лингвистические методы: метод анализа словарных дефиниций, метод компонентного анализа, метод контекстного анализа, количественный метод, описательный метод;

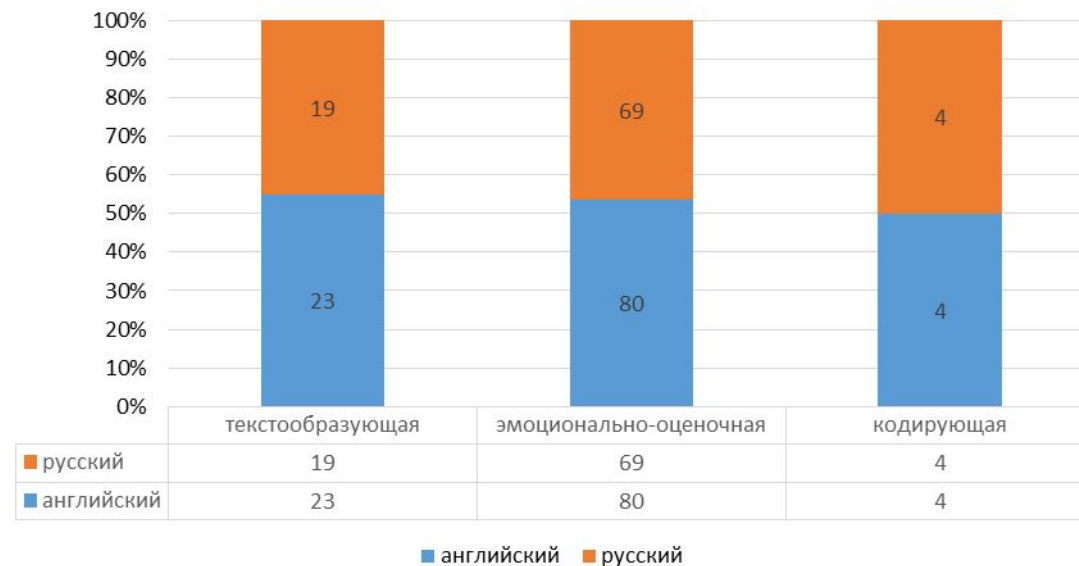
педагогические методы: эксперимент, тестирование.

Сравнительный результат по типам и функциям метафор

Структурные типы метафор по частеречной принадлежности



Процентное соотношение функций метафор в романе



Экспериментальная часть

- Исследование включало 3 этапа: **констатирующий, формирующий и контрольный.**
- Диагностика проводилась на базе ООО «Инновационные Технологии – НК».

Тест включал следующие задания:

- 1) понимание содержания прочитанного текста;
- 2) распознавание метафоры в тексте
- 3) умение правильно передать лексическое значение метафор.

Задания на констатирующем этапе

1. Задание на выявление умения ориентироваться в тексте и передавать его содержание.

Determine if the following statements are TRUE or FALSE.

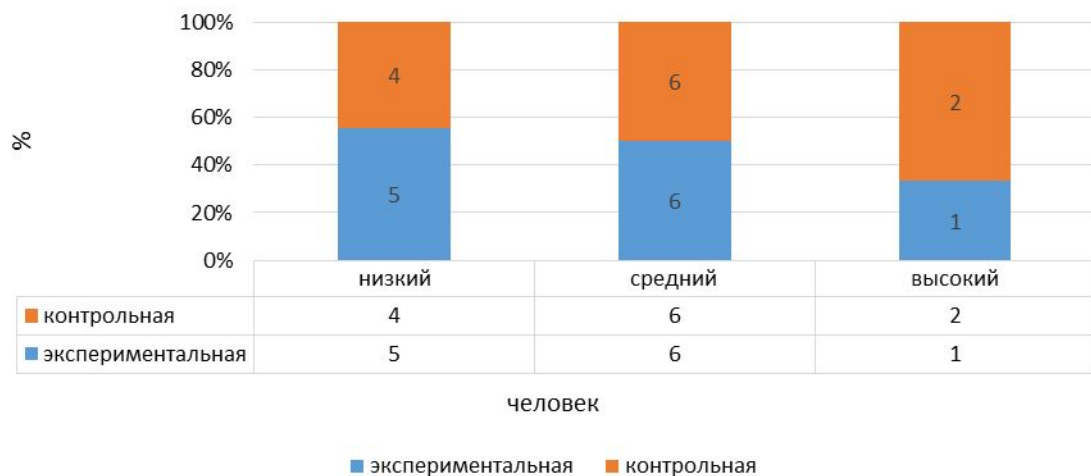
2. Задание на распознавание метафор в художественном тексте.

Read the text. Find metaphors and write them down.

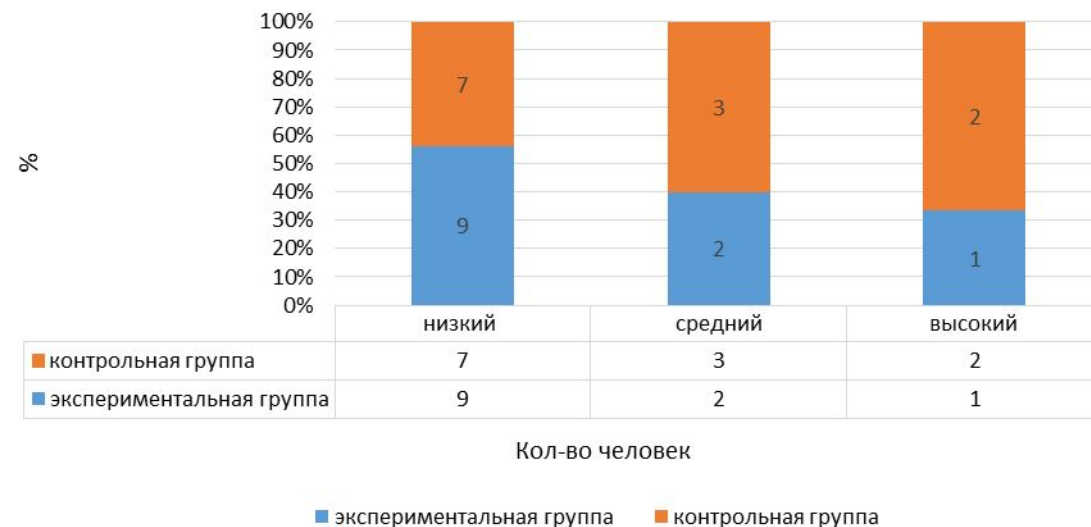
3. Задание на умение правильно передать лексическое значение метафор.

Translate the following metaphors.

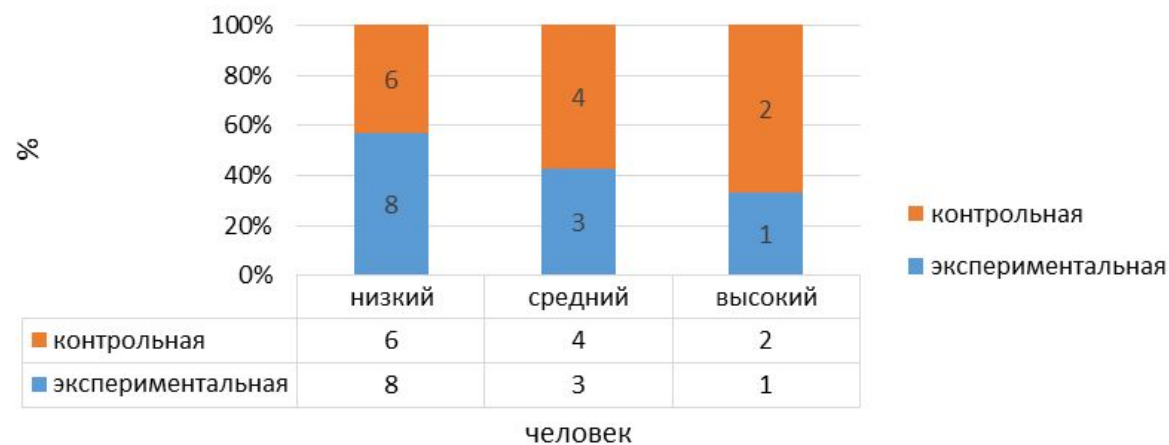
Результат замера уровней сформированности умений понимать содержание прочитанного текста на начало эксперимента



Результаты замера уровней сформированности умения распознавания метафор на начало эксперимента



Результат замера уровней сформированности умений правильно передавать лексическое значение метафор на начало эксперимента



- **Формирующий этап** был направлен на развитие тех умений и качеств, которые показали низкие значения при проведении констатирующего этапа эксперимента, а именно: умения понимать содержание прочитанного текста, умения находить метафору, умения правильно передавать лексическое значение метафор.
- **Контрольный этап** проводился с целью отслеживания динамики и изменений уровней развития умений понимать содержание прочитанного текста, находить метафору, правильно передавать лексическое значение метафор при использовании художественного текста обучающимися.

Сравнительная диагностика уровней сформированности умений

понимать

содержание прочитанного текста на начало и конец эксперимента

Уровни	Экспериментальная группа 12 обучающихся				Контрольная группа 12 обучающихся			
	Начало		Конец		Начало		Конец	
	чел.	%	чел.	%	чел.	%	чел.	%
низкий	5	41,7	1	8,3	4	33,3	2	16,7
средний	6	50	5	41,7	6	50	6	50
высокий	1	8,3	6	50	2	16,7	4	33,3

Сравнительная диагностика уровней сформированности умений

распознавания метафор на начало и конец эксперимента

Уровни	Экспериментальная группа 12 обучающихся				Контрольная группа 12 обучающихся			
	Начало		Конец		Начало		Конец	
	чел.	%	чел.	%	чел.	%	чел.	%
низкий	8	66,7	2	16,7	7	58,3	4	33,3
средний	3	25	4	33,3	3	25	5	41,7
высокий	1	8,3	6	50	2	16,7	3	25

Сравнительная диагностика уровней сформированности

умений правильно передавать лексическое значений метафор на начало и конец эксперимента

Уровни	Экспериментальная группа 12 обучающихся				Контрольная группа 12 обучающихся			
	Начало		Конец		Начало		Конец	
	чел.	%	чел.	%	чел.	%	чел.	%
низкий	8	66,7	0	0	6	50	3	25
средний	3	25	7	58,3	4	33,3	6	50
высокий	1	8,3	5	41,7	2	16,7	3	25

Подводя итоги нашему исследованию можно заключить:

- Многочисленные исследования в области метафорологии и разнообразные теоретические подходы к изучению метафоры свидетельствуют о том, что метафора является нестандартным и уникальным явлением, как в системе языка, так и в речи.
- Метафора в силу своей универсальности функционирует как в разговорной речи, так и в различных типах научного дискурса.

Основные теоретические и практические положения данного исследования были представлены посредством докладов на международных и региональных конференциях:

- 1) Использование метафор в английской литературе и их перевод на русский язык.

VIII Международная научно-практическая конференция студентов и аспирантов «Казанские научные чтения студентов и аспирантов имени В.Г. Тимирязова-2018» посвященной 25-летию образования университета г. Казань, 21 декабря 2018;

- 2) Метафора как средство выразительности. Региональная научно-практическая конференция «Молодежь и наука в XXI веке: знания и инновации», г. Нижнекамск, 17 мая 2019, диплом III степени;

- 3) Метафора и их типология. Международный учебно-интеллектуальный конкурс “YOUTH FOR SCIENCE 2019”, г. Петрозаводск, 26 мая 2019, диплом I степени;

- 4) Функциональная роль метафор в английской литературе. VI Международная конференция «Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества», г. Казань, (в печати).

- **Практическая значимость** работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания английского языка в общеобразовательной школе, на факультативных занятиях и языковых курсах, а также в практике преподавания стилистики английского языка в вузовском обучении; в качестве материала для самостоятельной подготовки к практическим занятиям по английскому языку, интерпретации художественного текста и стилистике английского языка.

Направления дальнейшего исследования:

Сопоставительный анализ использования других стилистических приемов в романе с целью комплексного изучения идиостиля автора.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!!!